

వాక్య భాగంలోని పదాల మీద దృష్టియుంచడము

ఒక సుదీర్ఘ లేదా చిన్న వాక్య భాగమును ఎలా వ్యాఖ్యానించాలి అన్న విషయాన్ని చర్చిస్తున్న పాఠముల భాగములో ఇది నాలుగవ పాఠము. 1వ పాఠములో సుదీర్ఘ నేపథ్యం ఉన్న వాక్య భాగమును గురించి నేర్చుకున్నాము; 2వ పాఠములో మొత్తంగా గ్రంథంలో మరియు గ్రంథంలోని నిర్మాణాలను కనుగొనడం గురించి చూశాము. 3వ పాఠంలో వ్యాకరణం, వాక్యపరిచ్ఛేదం మరియు వాక్యము మధ్య ఉండే సంబంధాలను గురించి చూశాము. ఇప్పుడు, వాక్య భాగంలోని చిన్న భాగములైన పదాలను గురించి చూద్దాము.

ఒక్కొక్క పదమును అర్థం చేసుకోవడం ఎంతో అవసరం. పదాలు, వాక్యములు, పేరాలు నిర్మాణంలో ఇటుకలవంటివి. మనం పదాలను అర్థం చేసుకోలేకపోతే, లేఖనాలను అర్థం చేసుకోలేము. ఈ రెండు ప్రశ్నలను చూడండి: (1) వాక్య భాగమునకు చెందిన పదాలను గుర్తించడం ఎలా? (2) వాక్య భాగంలోని పదాలను అధ్యయనం చేయడం ఎలా?

వాక్య భాగమునకు ఏ పదాలు చెందినవో గుర్తించడము

ప్రస్తుత మన అనువాద బైబిలులోనున్న పదాలు గ్రంథకర్త యొక్క అసలు పదాలు కావు. కాబట్టి వాక్య భాగంలోని పదాలను అధ్యయనం చేయుటకు ముందు ఏ పదాలు వాక్యభాగమునకు చెందియున్నాయో గమనించాలి.

ఏటవారుగా (Italicized) వ్రాయబడిన పదాలు

మనం ఇంతకు ముందు చెప్పుకున్నట్లే, వాక్యభాగమును మరింత అర్థవంతం చేయుటకు అనువాదకులు ఆదిమ ప్రతులలో లేని పదాలను కొన్నిటిని క్రొత్తగా ఇరికించారు. NASB మరియు మరికొన్ని ఇతర తర్జుమాలలో ఈ క్రొత్త పదాలను వాలు అక్షరాలుగా వ్రాయించారు. ఎక్కువగా ఈ పదాలు సహాయకరంగానే ఉంటాయి. కొన్నిసార్లు అవి ఉపయుక్తంగా ఉండవు.¹ కొన్నిసార్లు అవి అర్థమునే మార్చివేస్తుంటాయి. కాబట్టి అటువంటి పదాల మీద మీరు అధికంగా దృష్టియుంచడం కూడదు.

వాక్యభాగం - కష్టతర ప్రశ్నలు

కొన్నిసార్లు ఇంగ్లీషు వాక్య భాగమును చదివే తీరు అస్పష్టంగా ఉంటుంది. ఎందుకంటే, ఆదిమ ప్రతులైన గ్రీకు, హెబ్రీ భాషలనుండి వచ్చిన ప్రతుల వాక్య భాగంలోని తేడాలు ఇందుకు కారణం. ఉదాహరణకు, నా NASB తర్జుమాలో మార్కు 16:9-20 వాక్యభాగం బ్రాకెట్లలో సూచించబడింది. ఇందుకు సంబంధించి “9-20 వచనాలు తరువాతి ప్రతులలో చేర్చబడ్డాయి” అని ఒక సూచన క్రింద ఇయ్యబడింది. NASB తయారీదారులు చేసిన ఈ సూచనకు, గ్రీకు క్రొత్త నిబంధనలో మార్కు 16:9-20 వాక్య భాగం ఆదిమంగా కూర్చువేత వ్రాయబడి చేర్చబడిందా, లేదా తరువాత చేర్చబడిందా అన్న ప్రశ్న లేవనెత్తబడింది.²

ఆదిమ హెబ్రీ లేదా గ్రీకు వాక్య భాగములు చెప్పున్నదానిని వాక్య భాగ - కష్టతర ప్రశ్నలు అని పిలుస్తున్నారు. (మరింత సమాచారం కొరకు, “వాక్య భాగ - కష్టతర ప్రశ్నలు” అనే అధ్యయనాన్ని చూడండి.)

మనం చదువుతున్న వాక్య భాగంలో మనకు ఇటువంటి సూచనలు (footnotes) కనబడితే దానితో మనం ఎలా వ్యవహరించాలి? ఇంగ్లీషు బైబిలు విద్యార్థులకు దానిని చూసే సమయం లేదా దాని సంబంధిత వాక్యభాగమును పరిశీలించి సరిచేసే వీలు ఉండడం లేదు. ఇందుకు మనం ఏం చేయాలి? (1) మనం చదువుతున్న వాక్యభాగమునకు సంబంధించి, ఆదిమవాక్య భాగం ఏం చెప్తుందో చూడాలి. పాఠ వివరణలు మరియు ఇతర తర్జుమాలతో పోల్చి చూడడం ద్వారా ఇటువంటి వాటిని గుర్తించవచ్చు. (2) ఇతర తర్జుమాలతో వాక్యభాగాన్ని పోల్చి చూడడం ద్వారా, అలాగే వ్యాఖ్యానములను పరిశీలించడం ద్వారా ఆదిమ వాక్యభాగం ఏం చెప్తుందో చూడవచ్చు. (3) ఒక్క వాక్య భాగం లేదా ఒక్క పదం లేదా విషయాన్ని ఆధారం చేసుకుని ఒక వాదనను చేయకూడదు. అది ఆదిమ వాక్య భాగంలో ఉండి యుండకపోవచ్చు.

వాక్య భాగంలోని పదాలను అధ్యయనం చేయడం

మనం వాడుతున్న తర్జుమాలోని పదాలు మనకు అర్థమయ్యేలా చూడాలి. ఒక పదం మనకు క్రొత్తగా అనిపిస్తే అందుకు నిఘంటువును పయోగించాలి. వాక్య భాగంలోని ఆంగ్ల/తెలుగు పదాన్ని అర్థంచేసుకోవడానికి అందుబాటులోనికి మరో తర్జుమాను కూడ చూస్తే మంచిది.

పద అధ్యయనం యొక్క ప్రాథమిక విషయం:

ఆదిమ భాషలో ఆ పదం యొక్క అర్థం

వ్యాఖ్యానించునప్పుడు, మన ప్రాథమిక ఉద్దేశం తర్జుమాలోని పదాలు కాదు. ఆదిమ భాషలో పదాలు ఏ అర్థంలో వాడబడ్డాయో చూడడం మన ప్రధాన ఉద్దేశం. అయితే ప్రశ్న ఏమంటే, “తెలుగు తర్జుమాలోని ప్రతి పదం కూడ ఆదిమ హెబ్రీ లేదా గ్రీకు భాషలోని భాగమును ప్రతిబింబిస్తుందా?” అన్నదే.

తెలుగు/ఆంగ్ల భాషను మాత్రమే చూడడం. ఆదిమ భాషలోని పదం యొక్క అర్థం మాత్రమే పరిగణించబడాలి అన్న విషయమును విస్మరిస్తే తప్పుడు వాదనలు ప్రారంభమవుతాయి. ఉదాహరణకు, క్రీస్తు “లోనికి” (into) మనం బాప్తిస్మము పొందాము (గలతీయులకు 3:27; రోమీయులకు 6:3) అన్న విషయాన్ని ఆధారం చేసుకుని ఒక బోధకుడు తన వాదనను వినిపించాడు. అదే సమయం (KJVలో) నీతికై “unto” మనం విశ్వసిస్తున్నాము, రక్షణకై “unto” ఒప్పుకొంటున్నాము (రోమీయులకు 10:10) మరియు ఆయన మనకు జీవార్థమైన “unto” మారుమనస్సు పొందాము అని తెలియజేయబడింది (అపొస్తలుల కార్యములు 11:18). దీన్ని ఆధారం చేసుకుని ఆ బోధకుడు నీతి, విశ్వాసం, మారుమనస్సు అనునవి రక్షణకు “unto” నడిపిస్తుండగా, అనగా ఒక వ్యక్తి ద్వారం దగ్గరకు నడిపిస్తుండగా, బాప్తిస్మము రక్షణలోనికి నడిపిస్తుందని అనగా, ద్వారంగుండ లోనికి నడపిస్తుందని పేర్కొన్నాడు. అయితే అతడి వాదనలో సమస్య ఏమంటే, గ్రీకు వాక్య భాగంలో వీటన్నిటికీ *eis* అన్న పదమే వాడ

బడింది. ఇంగ్లీషులో “into” మరియు “unto”కు తేడా ఉన్నాగాని గ్రీకు భాషలో ఆ భేదం లేదు. బోధకుని సారాంశం మంచిదేగాని, అందుకు అతడు చూపించిన మార్గం మాత్రం తప్పు.

మరియొక ఉదాహరణ బైబిలు తరగతి అధ్యయన పుస్తకంలో కనబడుతుంది. లూకా 1:3 (KJV)లోని “పరిష్కారముగా తెలిసికొనియున్న” అను పదమును బట్టి లూకా తనకు గల దైవావేశితము గురించి చెప్తున్నాడని, ఎందుకంటే, దైవావేశితుడు మాత్రమే పరిష్కారముగా (perfect) తెలిసికొనగలడని ఈ అధ్యయన పుస్తకం చెప్తుంది. అయితే ఆ పదం యొక్క గ్రీకు పదాన్ని పరిశీలిస్తే ఆ అర్థం వివాదాస్పదమైనదని తెలుస్తుంది. పరిష్కారముగా అను పదమునకు “పూర్ణముగా” లేదా “పరిపక్వతగా” అన్న అర్థం ఉంది. దైవావేశితుడు కాకుండానే ఒక వ్యక్తి ఏ విషయానైనా పరిపూర్ణముగా తెలుసుకోగలడు. ఈ అధ్యయన పుస్తకం యొక్క గ్రంథకర్త ఇతర తర్జుమాలోని “ఆ పదాన్ని చూసియుంటే, ఈ అభిప్రాయం చెప్పియుండేవాడు కాదు.” నిజానికి అతడు KJVలోని ఆ గ్రీకు పదమును ఇతర తర్జుమాలలో చూసియుంటే, “తప్పులు లేని అన్న” అర్థంలో “పరిపూర్ణముగా లేదా పరిష్కారముగా” అని వాడియుండడు. ఇక్కడ సమస్య ఏమంటే, అధ్యయన పుస్తకపు గ్రంథకర్త KJV అనువాదాన్ని మాత్రమే ఉపయోగించి, ఆ వాక్యం మలచబడిన తీరుకు ఆకర్షితుడై, ఇంగ్లీషులోని పదం యొక్క అర్థాన్ని మాత్రమే గ్రహించి గ్రీకు పదం యొక్క అర్థాన్ని విస్మరించాడు. ఒక వాక్య భాగంలోని పదాల అర్థాన్ని తెలుసుకోవాలంటే, ఆదిమ భాషలోని పదాల అర్థాన్ని కనుగొనాలి.³ ఆ పదాల ఖచ్చిత అర్థాన్ని ఎలా కనుగొంటాము?

అనువాదం యొక్క సాధారణ యుక్తత. ఒక మంచి అనువాదాన్ని మనం అనుసరిస్తున్నప్పుడు, ఈ అనువాదం ఆదిమ భాషలకు సరైన అర్థాన్నిచ్చేదిగా మనం గుర్తించాలి. లేకపోతే, ఆదిమ భాషలోని పండితులు మాత్రమే బైబిలును అర్థం చేసుకోగలరు. ఇది అనేకమంది వ్యతిరేకించే విషయం. అయితే సత్యమేమంటే, ఇప్పుడు మన ముందున్న అనువాదములు, ఆదిమ భాషలో విద్యావంతులైన పండితులు ఎంతో శ్రమనోర్చి ఆ భాషలోని అర్థాన్ని మన భాషలోకి తెచ్చేందుకు చేసిన కృషి ఫలితము. మనం కష్టపడాల్సిన అవసరం లేకుండా వారు మనకోసం కష్టపడ్డారు. నిజం చెప్పాలంటే, వారి యొక్క శ్రమనంతటిని మనం మరలా తుడిచిపెట్టాల్సిన అవసరం లేదు.

ప్రత్యేకంగా దృష్టించవలసిన పదాలు. అయితే, కొన్ని కారణాల రీత్యా, కొన్ని ప్రత్యేక పదాలపైన మనం దృష్టి పెట్టవలసియుంది:

- (1) కొన్నిసార్లు తర్జుమాల మధ్య ఉన్న భేదములు ఆదిమ భాషలోని పదాన్ని గురించిన ప్రశ్నను లేవనెత్తుతుంటాయి.
- (2) కొన్నిసార్లు ఆచరణాత్మక మరియు సిద్ధాంతిక విషయాలను బట్టి కొన్ని పదాలపై దృష్టియుంచవలసియుంటుంది.
- (3) కొన్నిసార్లు తర్జుమా కూడ సరైన ఖచ్చిన అర్థాన్నివ్వలేని పదాలు వేదాంతపరంగా ప్రాముఖ్యమైనవిగా ఉంటాయి. ఇందుకు ఉదాహరణగా, “పరిశుద్ధత,” “విమోచన,” “ప్రాయశ్చిత్తము” మరియు “పరిహారం” లను చెప్పవచ్చు.
- (4) కొన్నిసార్లు, ఒక పదం సరిగ్గానే అనువదించబడినా ఆ వాక్యానికి అది సరియైన అర్థాన్ని ఇవ్వదు. పదాలు కొన్ని వాచ్యార్థానిస్తాయి, మరికొన్ని సహజార్థాన్ని తెలియజేస్తాయి.

ఒక వాచ్యార్థ పదం తెలియజేసేది దాని నిఘంటువు అర్థమును, సహజార్థ పదం, దాని తాత్పర్యాన్ని, దాని సందేశాన్ని వాక్యంలో దాని వాడుకను తెలియజేస్తుంది. “తల్లి” మరియు “ఇల్లకు” నిఘంటువు నిర్వచనాలున్నాయి. అంతేగాకుండా, వాటి ప్రియమైన సహజార్థాలను అనేకులు కలిగియుంటారు. పాఠకులకు ఉన్న ఈ నానార్థాలు ఆ పదం యొక్క బరువును మరింత పెంచుతాయి. అదేవిధంగా హెబ్రీ మరియు గ్రీకు పదాలు కూడ ఎన్నో భావాలను ఇస్తుంటాయి. అంటే, అందులోని భావం ఆ పదం యొక్క నిఘంటువు నిర్వచనం కంటే అతీతంగా ఉంటుంది.

వీటిలో ఏదో ఒక కారణం చేత మనం పద అధ్యయనం చేయాల్సివస్తే మనం ఏం చేయాలి?

పద అధ్యయనంలో మొదటి నియమం: “వాడబడిన తీరు అర్థాన్ని నిర్ణయిస్తుంది”

పద అధ్యయనంలో ప్రథమ విషయమేమంటే: వాడబడిన తీరు దీని అర్థాన్ని నిర్ణయిస్తుంది. ఒక హెబ్రీ లేదా గ్రీకు పదం యొక్క అర్థమును తెలుసుకోవడానికి మనం ద్వితీయాక్షరాల బయటను లేదా నిఘంటువును లేదా అకరాది సూచికను⁴ ఆశ్రయించి దాన్ని అర్థాన్ని వెదుకవచ్చు. అలాగాక, సందర్భమును బట్టి వాడబడిన పదం, దాని అర్థాన్ని నిర్ణయిస్తుంది - దాని నిఘంటువు నిర్వచనం కాదు అని మనం గుర్తుంచుకోవాలి.

కాబట్టి, గ్రీకు లేదా హెబ్రీ పదాన్ని అధ్యయనం చేయునప్పుడు మన పని, అది ఎలా వాడబడింది చూడడం. కొన్నిసార్లు ఒక పదానికి అర్థం వెదకడానికి ఆ వాక్యభాగమే సహాయపడుతుంది. ఉదాహరణకు, అదికాండము 24:2లోని దాసుడు అను పదమును వివరించడానికి హెబ్రీయులకు 5:14లోని “వయస్సువచ్చినవారు” అను మాట సహాయపడుతుంది. సమాంతరత్వం ద్వారా కూడాను పదాలను వివరించవచ్చు. లూకా 6:27, 28లోని “శత్రువులు” అన్న పదం. “మిమ్మును ద్వేషించువారు,” “మిమ్మును శపించువారు,” “మిమ్మును బాధించువారు” అన్న అర్థాలు సమాంతరమైనవి. అంతేగాకుండా ఒక పదం యొక్క అర్థం, ఆ వాక్యంలోని పదబంధం లేక ఉపవాక్యం ద్వారా వివరించబడుతుంది రోమీయులకు 4:11లో “సున్నతి అను గురుతు” “సున్నతి పొందకమునుపు తనకు కలిగిన విశ్వాసమువలన నీతికి ముద్రగా” అను మాటచేత (ఉపవాక్యం) వివరించబడింది. ఒక పదం వాక్యంలో వివరించబడితే, ఆ వివరణ ఆ పదం యొక్క అర్థాన్ని ఇస్తుంది.⁵

సాధారణంగా ఒక పదం యొక్క అర్థ వివరణ విభిన్న వనరుల నుండి సేకరించబడుతుంది. వివరణాత్మక నిఘంటువు లేదా ఒక కంప్యూటర్ ప్రోగ్రామ్లో గ్రీకు లేదా హెబ్రీ పదం కోసం మీరు వెదికితే ఆ పదం ఎక్కడ ప్రస్తావించబడిందో అక్కడ దాని అర్థాన్ని తెలుపుతుంది. ఒక పదం ఇన్ని చోట్ల వాడబడుతుంది కాబట్టి మనం చదువుతున్న వాక్య భాగంలోని పదం యొక్క అర్థాన్ని మనం సరిగ్గా గ్రహించాలి.

క్రొత్త నిబంధన విషయంలో, పదం యొక్క అర్థాన్ని మనం సరిగ్గా గ్రహించాలి:

(1) గ్రంథంలో మరోచోట్ల గ్రంథకర్త చేత ఆ పదం ఎలా వాడబడింది?

(2) అదే గ్రంథకర్త చేత ఇతర గ్రంథాలలో ఆ పదం ఎలా వాడబడింది? ఉదాహరణకు, పౌలు తన పత్రికలో వాడిన పదం యాకోబు యొక్క పత్రిక విషయంలో భిన్నంగా ఉంటుంది.

(3) క్రొత్త నిబంధనలోని మిగతా పుస్తకాలలో ఆ పదం ఎలా వాడబడింది? ఉదాహరణకు, సువార్తలలోని ఒక పదం మిగతా సువార్త వృత్తాంతములలో ఎలా వాడబడిందో చూడాలి.

(4) మిగిలిన క్రొత్త నిబంధనలో ఆ పదం ఎలా వాడబడింది?

(5) సెప్ట్యుజంట్‌లో ఆ పదం ఎలా వాడబడింది?⁶ క్రొత్త నిబంధన గ్రంథకర్తలు (నిజానికి మొదటి శతాబ్దపు క్రైస్తవులందరూ) సెప్ట్యుజంట్ ప్రభావానికి లోనయ్యారు; కాబట్టి వారు దానిచేత ప్రభావితమయ్యి, క్రొత్త నిబంధనను వ్రాయునప్పుడు దాని తాలూకా పదాలు వాడియుండవచ్చు.

(6) సమకాలీన గ్రీకు లేఖనాలలో (ప్రత్యేకించి *koine* గ్రీకు) ఆ పదం ఎలా వాడబడింది?

(7) క్రొత్త నిబంధనలో ఆ పదం యొక్క అర్థానికి సంబంధించిన సాక్ష్యాలు ఎక్కడైనా ఉన్నాయా?

ఒక పదం ఎలా వాడబడిందో చూడడం ద్వారా, మనం చూస్తున్న వాక్య భాగంలో దాని అర్థమును గురించి మనం ఒక నిర్ధారణకు రావచ్చు.⁷ మనం నిఘంటువులు, అధ్యయన పుస్తకాలనుండే గాకుండా, వ్యాఖ్యాన గ్రంథాలు, పత్రికల ద్వారా కూడ సహాయం పొందవచ్చు. అయితే ఇతరమైనవాటిని చూచేకిముందు. మనకు మనమే స్వప్రతికోధన చేయడం ఉత్తమము.

పద అధ్యయనం నిమిత్తం ఇతర ఏడు సూత్రములు

మనం చదువుతున్న వాక్య భాగంలోని పదం యొక్క అర్థమును కనుగొనే ప్రయత్నంలో మనకు సహాయపడే ఇతర విషయాలు లేదా సూత్రములు ఏమిటి?

1. *పదం యొక్క “నిగూఢ అర్థం” కంటే - “సాధారణ అర్థం” ఖచ్చిత అర్థాన్ని మనం చూడాలి.* Steve Williams యిలా వ్రాస్తున్నాడు,

ఒక పదాన్ని మరింత నిశితంగా, లోతుగా పరీక్షించే కొలది ఆ పదంలోని నిగూఢ అర్థం “అసలైన” అర్థం. లోతైన అర్థం బయటపడుతుంది అనే ఒక చెడు భావన ప్రజల్లో ఉంది. ఒక పదం యొక్క అర్థం, ఎక్కడో మూలన ఉన్న వాక్యంలో కాదు గాని, అది ప్రస్తావించబడిన, పేర్కొనబడిన వాక్యభాగంలో అది వాడబడిన రీతిలోనే కనబడుతుంది. దాని ప్రాముఖ్యత దాన్ని బట్టి రాదుగాని, వాక్యంలోనిది మిగతా పదాలతో వాడబడిన రీతిలో వస్తుంది. మనం ఒక పదాన్ని నిశితంగా లేదా దూరంగా పరిశీలిస్తే, మనం ఆ పదం యొక్క అర్థాన్ని మాత్రమే కోల్పోము కానీ, ఆ పదం, ఆ వచనం, ఆ పేరా, ఇంకా చెప్పాలంటే ఆ అధ్యాయం యొక్క అర్థాన్ని కూడ కోల్పోతాము.⁸

2. *ఒక పదం యొక్క అర్థమును చూడడానికి పదం యొక్క లక్షణం లేదా దాని వివరణలు సహాయపడవు.*⁹ ఇంగ్లీషు/తెలుగు పదాలకు వెనుక ఆసక్తికర వృత్తాంతం ఉంటుంది కానీ ఆ పదాలనుపయోగించడానికి దాన్ని ఎరిగియుండాల్సిన అవసరం లేదు. పదాలను కూడ భాగములుగా విభజించవచ్చు, కానీ, ఆ పదం యొక్క అర్థముతో వాటికి సంబంధం ఉండదు. ఉదాహరణకు “understand” అను పదం రెండు చిన్న భాగాల సంయుక్తం, “under” మరియు “stand” అయితే, ఇంగ్లీషు వాక్యభాగమును వివరించునప్పుడు, అందులో “understand” అనుపదం గ్రహించడానికి ఎవరూ కూడ ఆ పదాన్ని విడగొట్టి వాటిని

పరిశీలించే పని చేయరు. “Understand” అను పదం యొక్క వృత్తాంతం యిలాగున్నాగాని, దాని ప్రస్తుత అర్థానికి “under” మరియు “stand” అను పదాలకు సంబంధం ఉండదు.

అదే విధంగా, హెబ్రీ లేదా గ్రీకు పదాల వృత్తాంతము దాని అర్థమునకు సంబంధం లేనిది. ఉదాహరణకు, సంఘం అను పదమునకు గ్రీకు పదం *ekklesia* ను “called out” గా నిర్వచిస్తున్నాం. ఎందుకంటే ఇది రెండు గ్రీకు పదాల కలయిక. ఒకటి “పిలవడం” (*kaleo*) మరియు ఒకటి “నుండి” (*ek*). ఈ రెండు పదాల అర్థాలు సరైనవే అయినా, “బయటకు పిలువబడడం” అనేది ఈ పదం యొక్క నిర్వచనమేనా అన్నది సందేహోస్తుదంగా ఉంటుంది. అలాగే “parable” ను (*parabole*) “ప్రకృకు - వినరడం” అన్న అర్థంలో వాడము; అందులోని రెండు పదాలు *para* అన్నది “ప్రకృకు” అని; మరియు *ballo* అన్నది “వినరడం” అన్న అర్థాన్ని యిస్తున్న ఈ పదం యొక్క అర్థం ఇదికాదు. *Ekklesia* అన్నది “సభ” లేదా “కూడడం”; అన్న అర్థంలో మొదటి శతాబ్దంలో వాడబడింది.

3. క్రొత్త నిబంధనలో, మొదటి శతాబ్దంలో *koine* గ్రీకులోని పదం యొక్క అర్థం ఎంతో ప్రాముఖ్యమైంది. *Koine* గ్రీకు అనేది అప్పటి సామాన్య ప్రజలు మరియు క్రొత్త నిబంధన భాష, కాలం మారేకొద్దీ ఇంగ్లీషు భాష మారినట్లే,¹⁰ గ్రీకు కూడా మారింది. దాని ఫలితంగా, నవీన గ్రీకులోని పదం యొక్క అర్థం, క్రొత్త నిబంధనలోని పదం యొక్క అర్థమునకు దూరంగా ఉంది. ఉదాహరణకు, గ్రీకు ప్రాథమిక లేఖనమైన సెప్ట్యూజంట్లో *psallo*,¹¹ అనుపదమును వాయిద్యమును వాయించడం అను అర్థం ఉండగా; క్రొత్త నిబంధన కాలంలో అది “పాడడం” అను అర్థంలో వాడబడింది.

4. బైబిలులోని పదాలకు ప్రత్యేక “సమాజిక కోణం” ఉంది. అంటే, ఆ సామాజిక సభ్యుల చేత ఒక పదమునకు ప్రత్యేక అర్థం చేకూర్చబడేది. క్షబ్దులు, సమాజ కార్యాలయాలు, ఆఖరికి సంఘస్థులు వాడే పదాలకు అర్థాలు మిగతా వారికి క్రొత్తగా ఉండేవి. క్రొత్త నిబంధనలో “పెద్ద” అనే పదమునకు ప్రత్యేక అర్థం ఉంది. ఇది “అపొస్తలులు,” “డీకను” వంటి పదం. అంతకు ముందు *agape* కు లేని ప్రత్యేకతను క్రైస్తవులు ఇచ్చారు.¹² కాబట్టి, *koine* గ్రీకు లేదా క్లెసికల్ గ్రీకు ప్రతులలోని పదాల వాడుకను పరిశీలించే ముందు, క్రొత్త నిబంధనలో ఇటువంటి పదాల అర్థమును చూడడం మంచిది.

5. ఒక పదానికి ఎన్నో అర్థాలున్నాయి కాబట్టి, మనం వ్యాఖ్యానిస్తున్న వాక్యభాగంలోని పదం యొక్క అర్థాన్ని నిర్ధారించుకోవాలి. కొన్ని పదాలు ఎన్నో అర్థాలను కలిగియుంటాయి. ఉదాహరణకు, “pad” అన్న పదమునకు, హెలికాస్టర్నును నిలిపి ఉంచే స్థలం, కుక్క కాలి అడుగుభాగం, ఒక వ్యక్తి నివసించే స్థలం, లేదా వ్రాసుకునే అట్ట అని అర్థాలున్నాయి. అయితే ఏం అర్థం ఆపాదించబడుతుందనేది దాని సందర్భమును బట్టి ఆదారపడియుంటుంది. ఇదే బైబిలు భాషలలోను వర్తిస్తుంది. ఒక పదం, విభిన్న సందర్భాలలో విభిన్న అర్థాలను ఇస్తుంది. మనం చదవుతున్న వాక్య భాగమునకు ఏం అర్థం ఉంటుందో మనం నిర్ధారించాలి.

6. సాధారణంగా, ఒక సందర్భములోని వాక్య భాగంలో ఒక పదం ఒకే అర్థానిస్తుంది. రెండు విభిన్న అర్థాలను ఇవ్వడం అనేది బైబిలులో అసాధారణంగా కనబడుతుంది.¹³ కాబట్టి, మనం ఒక పదాన్ని చదువుతున్నప్పుడు దానికి ఎన్నో అర్థాలుండగా, ఏ అర్థం అక్కడ సరిపోతుందో చూసి నిర్ణయించుకోవాలి.¹⁴

7. గ్రీకు పదాలనుండి తెలిగించబడిన ఇంగ్లీషు పదాలకు గ్రీకు పదాల అర్థాన్ని

వెదుకనవసరంలేదు. *Idios* (“ఒకరి స్వంతం”) అను పదం ఉదాహరణగా చూద్దాము. దీనినుండి “*idiot*”¹⁵ అను ఇంగ్లీషు పదం వచ్చింది. “*Idiot*” అను ఇంగ్లీషు పదం యొక్క అర్థము గ్రీకు క్రొత్త నిబంధనలోని *idios*ను అర్థం చేసుకోవడానికి సహాయపడదు. ఉదాహరణకు, తీతు 1:12లో “వారి సొంత ప్రవక్తలు” అని మాట చెప్పునప్పుడు *idios*ను వాడాడు. అలా అని క్రీతీయులు “*idiots*” అని అతడు చెప్పడం లేదు. అయితే, తన స్వంత విషయాలే చూసుకునే వ్యక్తి, స్వప్రయజనం ఆశించువాడు; “*idiot*” అని ఒకరు అనవచ్చుగాని, “*idiot*” అనేది *idios*ను తెలిజేయదు.

పద అధ్యయనం యొక్క ఉదాహరణలు

బైబిలు వ్యాఖ్యానంలో పద అధ్యయనాలు ఏమేరకు ఎలా ఉపయోగపడుతాయనడానికి ఈ మూడు ఉదాహరణలు చూడండి.

పాత నిబంధన నుండి: దేవుడు సంతాపము నొందాడని బైబిలు చెప్పడం మనకు ఆశ్చర్యకరంగా ఉంటుంది (ఆదికాండం 6:6). దేవుడు ఎలా పశ్చాత్తాపపడతాడు? ప్రజలు పశ్చాత్తాపపడ్డారంటే, అందుకు వారు తప్పుచేయడం కారణం. మనకు పశ్చాత్తాపం అనేది అవసరం కూడాను. అయితే దేవుడు పరిశుద్ధుడు, ఎన్నడూ తప్పు చేయడు, మరి ఆయన ఎందుకు, ఎలా పశ్చాత్తాపపడ్డాడు?

ఇందుకు, ఆదికాండము 6:6లోనున్నది దేవుని “పశ్చాత్తాపం” పాపం వలనైనది కాదు కాని, అది సంతాపము అని సమాధానం చెప్తాము. ఆ సమాధానం సరైనదే! ఇక్కడ సంతాపమునకు వాడబడిన పదం *nacham*. ఇది మిగతా హెబ్రీ పదాల కంటే భిన్నమైనది. ఉదాహరణకు, యెహెజ్కేలు 18:30లో యూదా ప్రజలు పశ్చాత్తాపం పడుటకు పిలువబడ్డారు. ఇక్కడ వాడబడిన పదం భిన్నమైనది కాబట్టి *nacham* అన్న పదానికి పశ్చాత్తాపం సరైన భావం కాదని నిర్ధారించవచ్చు.

క్రొత్త నిబంధనలో, ప్రత్యేక దృష్టియించవలసిన పదాలు కొన్ని కనబడతాయి. ఈ రెండు ఉదాహరణలను చూడండి:

(1) “సువార్త” అంటే “శుభవార్త.” శుభవార్త అనేది క్రీస్తుని మరణం, సమాధి చేయడం, పునరుత్థానం, మరియు ఆరోహణల వృత్తాంతంగా పౌలు 1 కొరింథీయులకు 15:1-9లో వివరిస్తున్నాడు. కాబట్టి, “సువార్త” అంటే క్రీస్తుని గురించిన శుభవార్త అని మనం చెప్పగలమా? ఈ పదం కేవలం “క్రీస్తుని మరణం, సమాధి, పునరుత్థానం మరియు ప్రత్యక్షతలకే” పరిమితమా? సువార్తకు విధేయతను తెలుపు రెండు వాక్య భాగములున్నాయి (2 థెస్సలోనీకయులకు 1:8; 1 పేతురు 4:17; చూడు గలతీయులకు 1:8, 9). ఒక వ్యక్తి యేసుని మరణ పునరుత్థానములకు ఎలా లోబడతాడు? అది అసాధ్యం! కొన్ని సందర్భములలో సువార్త అనేది “సువార్త సత్యముల” కంటే విస్తార అర్థాన్ని ఇస్తుంది. విధేయత చూపవలసిన విషయమొకటి ఇందులో ఉంది. సరైన ముగింపు ఏమంటే, “సువార్త” అనే పదంలో ప్రజలు లోబడవలసిన ఆజ్ఞలు కూడా ఉన్నాయి. అవి రక్షణ పొందడానికి ఆవశ్యకమైనవి.

(2) ఇప్పుడు *sigao* అనే గ్రీకు పదం గురించి చూద్దాము. ఇది 1 కొరింథీయులకు 14:34లో “మౌనముగా ఉండవలెను” అని అనువదించబడింది. “స్త్రీలు మౌనముగా యుండవలెను” అని అంటే అర్థం ఏమిటి? ఈ వాక్యభాగంలో “మౌనము” అని అంటే

“పూర్తి మౌనము” అని అది “పాక్షిక మౌనము” కాదని చెప్తారు. అలా అయితే, ఇందులో ఒక సమస్య ఉంది. స్త్రీ పూర్తి మౌనముగా ఉంటే, ఆమె అరాధనలో పాట కూడ పాడకూడదా? ఈ ప్రశ్నకు సమాధానం కోసం 28, 30 వచనాలు చూడండి. ఈ రెండు వచనాలలో, కొన్ని సమయాలలో ఇతరులు కూడ మౌనముగ ఉండాలి. వారు సంఘంలో మాట్లాడకూడదు. 28, 30 వచనాలలో మౌనం అంటే అదే అయితే, 34వ వచనంలోనూ అంతే! కాబట్టి 34వ వచనమునకు పూర్తి మౌనమునకు సంబంధం లేదు. ఇది స్త్రీని ఆరాధన పాఠలకు¹⁶ దూరం చేస్తుంది. కానీ దీనినర్థం సంఘంలో స్త్రీ మాట్లాడకూడదు అని!

ఒక హెచ్చరిక అవసరం: *పద అధ్యయనం చేయాలి*. ఒక వాక్యభాగం యొక్క అర్థం, అందులోని పదాల అర్థం మీద మాత్రమే ఆధారపడియుండదు. కానీ, అందులోని పదముల మధ్యగల సంబంధముపై ఆధారపడియుంటుంది. కాబట్టి వ్యాఖ్యాన కర్తలుగా మన భాద్యత లేదా గురి పదాలను నిర్వచించడం మాత్రమే కాదుగాని, వాక్యభాగమును మొత్తంగా అర్థం చేసుకోవడం. కాబట్టి పద అధ్యయనాలు వాక్య వివరణను అధిగమించేదిగా ఉండకూడదుగాని, వాక్యమును అర్థంచేసుకునేందుకు సహాయపడేదిగా ఉండాలి.

సూచనలు

¹ఉదాహరణకు, కొలోస్సుయులకు 4:6వ NASBలో యిలా ఉంటుంది, “మీ సంభాషణ ఉప్పు వేయబడిన రీతిలో ఎల్లప్పుడు కృపాసహితముగాను ఉండనియ్యుడి.” అనువాదకులు రీతిలో అను మాట అనవసరంగా చేర్చారు. అప్పుడు అనేక మంది “ఉప్పువేయబడినట్లు” అనేది ఉపమానలంకారం అని అనుకోరు. ²ఈ వాక్యభాగం మార్కువే వ్రాయబడి, అసలు ప్రతిలోని భాగమేమని కొంతమంది వాదిస్తారు. దీని రుజువు William L. Lane, *The Gospel According to Mark*, The New International Commentary on the New Testament (Grand Rapids, Mich.: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1974), 601-5. ³ఈ రెండు ఉదాహరణలలోని ముగింపులు, సరైనవే! ఒక వ్యక్తి బాప్తిస్మం పొంది, నమ్మి, పశ్చాత్తాపపడి, క్రీస్తునందలి నమ్మకయుంచితేనే అతడు రక్షింపబడినట్లు మరియు లూకా దైవప్రేరేపణ వలననే వ్రాశాడు. కానీ, ఇందులోని ముగింపులు సరైనవే అయినా, ఇందులోని వాదములు అసంబద్ధమైనవి. నత్యం నిలవడానికి అసత్యవాదనలు అవసరం లేదు. ⁴ఈ పుస్తకంలోని “వ్యాఖ్యానంలో ఉపయోగపడే సమాచార వనరులు” అను పాఠంలో బైబిలు అధ్యయన వనరులు గురించి ఇయ్యబడింది. ⁵ఇందులోని ఉదాహరణలు Robert H. Stein యొక్క *Playing by the Rules: A Basic Guide to Interpreting the Bible* నుండి తీసుకోబడ్డాయి (Grand Rapids, Mich.: Baker Books, 1994), 172. ⁶సెప్ట్యుజింట్ అనేది క్రీస్తు పుట్టుకకు ముందు రెండు లేదా మూడు సంవత్సరాల క్రితం హెబ్రీ నుండి గ్రీకులోనికి అనువదించబడిన పాత నిబంధన. ⁷బైబిలులో ఒకటి లేదా రెండుమార్లు మాత్రమే అరుదుగా కనిపించే పదాల కోసం మనం ఇతర గ్రంథకర్తలు ఏం వ్రాశారు అన్నదానిపై ఆధారపడాలి. ఆ పదాల అర్థమును కనుగొనడానికి, పండితులు ఆ శబ్దలక్షణాన్ని పరిశీలించి దాని సంబంధిత దగ్గర పదాలను అన్వేషిస్తారు. ⁸Adapted from Steve Williams, class notes, New Testament Exegesis, Heritage Christian University, Spring, 1993. ⁹“శబ్దలక్షణం” అనేది పదం నిర్వచించబడిన తీరును చూపిస్తుంది. ఆ పదం ఎక్కడినుండి వచ్చింది. దాని చరిత్ర, అభివృద్ధిని వివరిస్తుంది. ఇతర వ్యాఖ్యాన గ్రంథకర్తలలో అంగీకరిస్తూ Robert Stein యిలా అంటున్నాడు, “బైబిలు వ్యాఖ్యానంలో శబ్దలక్షణానికి తక్కువ ప్రాధాన్యత ఉంది” (Stein, 173). ¹⁰ఇంగ్లీషు పదాలలోని కాల మార్పులు ఇంగ్లీషు తర్జుమలలో కనబడుతుంటాయి. 1611లో కింగ్ జేమ్స్ అనువాదం వ్రాయబడినప్పుడు, “conversation” అను పదం ఇప్పుడు “manner of life” గా అనువదించాడు.

¹¹*Sallo* అను పదం ఎఫెసీయులకు 5:19లో సంగీతముగా చెప్పబడింది. ¹²David L. Roper, *Getting Serious About Love* (Searcy, Ark.: Resource Publications, 1992), 22-23. ¹³మే 1993, Harding University Graduate School of Religionలో “New Testament Exegesis” మీద Allen Black యొక్క తరగతిలో ఈ సూత్రం చెప్పబడింది. ఒక పదానికి రెండు అర్థాలు గల ఉదాహరణ యోహాను 3:3, 7లో another అను పదంలో కనబడుతుంది. ఇది కొన్నిచోట్ల “మరలా” అని, కొన్నిచోట్ల “పైనుండి” అని అనువదించ బడింది. దీని అర్థం “మరలా జన్మించడమా?” లేక “పైనుండి జన్మించడమా” ఈ రెండు సరైనవే! నిజానికి ఈ రెండు అర్థాలు ఈ పదంలో ఉన్నాయి. ఒక వ్యక్తి తిరిగి జన్మించి, పైనుండి

జన్మించాలి. ¹⁴ఉదాహరణగా ఒక పదానికి ఒకే అర్థం ఉంటుంది కాబట్టి ఆంప్లిఫైడ్ బైబిల్ కొంచెం తప్పుదోవ పట్టించేదిగా ఉంటుంది. ఎందుకంటే పదం యొక్క ప్రతి అర్థాన్ని వారు ఆటంకించారు. దీని ఫలితంగా, బైబిలు విద్యార్థి దీనిని జాగ్రత్తగా వాడాలి. ¹⁵*American Heritage Dictionary*, 4th ed. (2001), s.v. “idiot.” ¹⁶గమనించండి, అపొస్తలుల కార్యములు 21:40లో “వారు నిశ్శబ్దముగానున్నారు” అను మాటతో చెప్పబడింది. *sigao* అను పదం యొక్క నామవాచకం వాడబడింది. అపొస్తలుల కార్యములు 22:2లో “ఎక్కువ నిశ్శబ్దముగా ఉండిరి” అను మాటల్లో చెప్పబడింది. *Sigao* అను పదానికి నిశ్శబ్దం అయితే, వారు “మరింత నిశ్శబ్దముగా” ఎలా ఉన్నారు?

వాక్యభాగం - కష్టతర ప్రశ్నలు

వాక్య భాగ కష్టతర విషయాలను అర్థం చేసుకొనునప్పుడు, ఈ క్రింది విషయాలను మనం గ్రహించాలి.

- (1) బైబిలు యొక్క అసలు ప్రతులు (గ్రంథకర్తల స్వహస్తాలతో వ్రాయబడినవి) ఈ రోజున అందుబాటులో లేవు.
- (2) హెబ్రీ పాత నిబంధన మరియు గ్రీకు క్రొత్త నిబంధనలు అసంపూర్ణ ప్రతి నకలు అయిన ఆదిమ ప్రతులు నుండి వచ్చాయి. ఆ అనువాదములనుండే ఇతర భాషలలోకి అనువదించబడ్డాయి.
- (3) ప్రతులు ఒకదానికొకటి భిన్నంగా ఉంటాయి. (ఈ భేదమును “వాక్య భిన్నత్వం” అంటారు). ఇటువంటి భిన్నత్వములను చూచునప్పుడు, పండితులు రుజువును చూసి, ఏది సర్వత్రా అంగీకరించబడుతుందో చూసి, సరైన దానిని ఎన్నుకుంటారు. ఈ విధానాన్ని “వాక్య పరిశీలన” అంటారు. ఆదిమ లేఖన ప్రతులు (హెబ్రీ లేదా గ్రీకు) ఏం చెప్తున్నాయన్న ప్రశ్నలను “వాక్య భాగ కష్టతర ప్రశ్నలు” అంటారు. వాక్య పరిశీలనకు సంబంధించిన ప్రశ్న ఇదే: “వాక్య భిన్నత్వంలో ఏ వాక్యభాగం గ్రంథకర్త చెప్తున్న అసలు ప్రతికి దగ్గరగా ఉంటుంది?”
- (4) ప్రస్తుత ఇంగ్లీషు అనువాదములు తెనిగించబడిన హెబ్రీ మరియు గ్రీకు భాషా లేఖనములలో కూడ కొన్నిచోట్ల మరో ఆలోచన ఫుట్నోట్స్ రూపంలో ఇవ్వబడింది.
- (5) అలాగే హెబ్రీ గ్రీకు నుండి వచ్చిన ఇంగ్లీషు అనువాదములలో కూడ మరో ఆలోచన కోసం ఫుట్నోట్స్ ఇవ్వబడ్డాయి.

మొత్తంగా చూస్తే, వాక్య భిన్నత్వం అనేది అప్రధానమైనది, అసాధారణమైనది. వాటిలో ఏది వాక్య సిద్ధాంతమును మార్చేదిగా ఉండదు.¹

సూచన

¹క్రొత్త నిబంధనలో ప్రశ్నలు ఉన్న ప్రధాన వాక్యభాగములు, మార్కు 16:9-20; యోహాను 8:1-11; అపొస్తలుల కార్యములు 8:37; మరియు 1 యోహాను 5:7, 8.